

① spoken text

② piano accompaniment

Tu lo sai

You know it

Poet unknown

Giuseppe Torelli (1658–1709)

Edited by Albert Fuchs

[Andantino ♩ = 80]

Original key not known
(First publ. in D \flat major)

Recording cue

Tu lo sai quan-to t'a-ma-i, Tu lo
You it know how-much you I-loved, You it

6

sai, lo sai, cru-del! Io non bra-mo al-tra mer-cé,
know, it know, cruel-one! I (do) not desire other reward,

13

Ma ri-cor-da-ti di me, E poi sprez-za
but remember-yourself of me, and then scorn

19

un in-fe-del, e poi sprez-za un in-fe-del!
an unfaithful-one, and then scorn an unfaithful-one!

3 spoken text

4 piano accompaniment

Toglietemi la vita ancor

Take my life also

Nicolò Minato
(c.1630–98)Alessandro Scarlatti
(1660–1725)

[Dramatic] ♩ = c.92

Original key
C minor

Recording cue

[*f*]

1. To-glie-te-mi la vi-ta an cor,
Take-away-from-me (my) life still,

2. Ne-ga-te-mi i rai del dì,
Deny-to-me the rays of-the day,

[*f*]

3

[*mf*] [*mp*]

to - glie-te-mi la vi-ta an-cor, cru-de-li cie - li, cru-
take-away-from-me the (my)life still, cruel heavens, cruel

ne - ga-te-mi i rai del dì, se - ve-re sfe - re, se -
deny-to-me the rays of the day, harsh spheres, harsh

[*mf*] [*mp*]

6

[*mf*] [*mf*]

-de-li cie - li, se mi vo - le - te, se mi vo - le - te ra - pir il cor,
heavens, if from-me you-wish, if from-me you-wish to-steal the (my) heart,

-ve - re sfe - re, se va-ghe sie - te, se va-ghe sie - te del mio do-lor,
spheres, if glad you-are, if glad you-are of-the my sadness,

[*mf*]

Se tu m'ami

If you love me

attr. Alessandro Parisotti (1853–1913)

Background

Paolo Rolli's original poem (published in 1727) was set to music and appeared in the anthology *Arie Antiche Vol. 1*, edited by Alessandro Parisotti and published by Ricordi in 1885. In this collection, *Se tu m'ami* was attributed to Giovanni Pergolesi but, as an original source has never been found, modern scholars now believe that Alessandro Parisotti composed it himself. Whatever the truth of the matter, this song has remained widely popular. The singer is saying that though she loves her gentle shepherd, she also loves other men too.

Idiomatic translation

If you love me, if you sigh only for me, kind shepherd:
I am saddened by your suffering; I am delighted by your love.
But if you think that I should only love you in return,
little shepherd, you deceive yourself too easily.
Silvio chooses a beautiful red rose today;
but tomorrow he will hate it with the excuse that the thorns prick.
I myself, will not follow the advice of men.
Just because the lily pleases me doesn't mean I will despise the other flowers.

Pronunciation – Se tu m'ami [se tu mami]

Se tu m'ami, se tu sospiri se tu mami se tu sospiri	Bella rosa porporina bɛl:la rɔza porporina
sol per me, gentil pastor, sol per me dʒentil pastor	oggi Silvio sceglierà, ɔd:ʒi silvio ʃeʎera
ho dolor de' tuoi martiri, ɔ dolor de twɔi martiri	con la scusa della spina kɔn la skuza del:la spina
ho diletto del tuo amor. ɔ dilet:tɔ del tuɔamor	doman poi la sprezzera. doman poi la spret:sera
Ma se pensi che soletto ma se pensi ke solet:tɔ	Ma degli uomini il consiglio ma deʎiwɔminil kɔnsiʎɔ
io ti debba riamar, iɔ ti deb:ba riamar	io per me non seguirò. iɔ per me nɔn segwirɔ
pastorello, sei soggetto pastorel:lɔ sei sod:ʒet:tɔ	Non perchè mi piace il giglio nɔn perke mi pjatʃeil dʒiʎɔ
facilmente a t'ingannar. fatʃilmɛntea tɪngan:nar	gli altri fiori sprezzera. ʎialtri fjɔri spret:serɔ

Further notes

Do look carefully at the liaisons in bars 39–46, as they need to be negotiated smoothly and neatly. Emphasising the double consonants is particularly important in helping to characterise this song. Take care in the word **ingannar** that all the **n**'s are pronounced in the forward manner and that the English 'ng' sound is avoided. (See *Key to International Phonetic Alphabet*, page 76)